



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 12

Published by Acción Latina

Junio 20–Julio 3, 2013



Plan for Community Market Plaza unveiled

Se devela proyecto de plaza para mercado comunitario

La ilustración muestra cómo se verá la calle Bartlett después de la remodelación propuesta. An illustration shows what Bartlett Street would look like after the proposed remodel. Photo Courtesy MCM

Laura Waxmann

El Tecolote

Building on the three-year success of the Mission Community Market (MCM), organizers have partnered with local organizations and the City to propose a plan that would transform the block of Bartlett Street between 21st and 22nd streets into a permanent civic plaza in the Mission.

“It’s about creating a new public space—the market is an excuse to get together,” said Ilaria Salvadori of the Planning Department’s City Design Group. “We want to bring a cultural dimension to the market with music and murals.”

A public meeting showcasing a conceptual design of the Bartlett Mercado Plaza project was hosted at the Women’s Building on May 29 by representatives of the San Francisco Planning Department, Department of Public Works, Municipal Transportation Agency (MTA) and Rebar Design Group, in an effort to gather community input in the planning stages of the project.

Organizers said they have secured \$1.6 million in funds through Proposition B, a ballot measure that set aside a total of \$50 million for streetscape improvements. The proposed plaza would feature permanent market stalls, a retractable canopy, pedestrian lighting, street greening and a street mural.

Though the small room was packed at capacity during last month’s meeting, a lack of diversity among attendees was reflective of the affected area’s changing demographics.

“The whole point of the market is to bring the newer and older residents together—we are succeeding in some regards and not succeeding in others,” said John Bela of the Rebar Group, the design firm working on the project. “This particular round of public outreach was led by the City and happened in really short timing, and we felt that we didn’t do as good of a job as we could have in reaching the Latino community.”

According to Jeremy Shaw, executive director of the MCM, organizers of the project have consulted and formed partnerships with local groups such as People Organizing to Demand Environmental and Economic Rights (PODER), Central American Resource Center (CARECEN), and the Mission Economic Development Agency (MEDA).

“The Mercado Plaza project has always been part of MCM’s vision,” said Shaw. “There is the potential for all sorts of events and activities that support small businesses, youth arts and nutrition outreach programs.”

Although much emphasis was placed on community partnerships, none of these local organizations were present at last month’s meeting.

“We did not participate in the last community meeting because we caught wind of it too late and the outreach was kind of poor,” said Charlie Sciammas, community organizer at PODER. “We are in support of using public spaces like Bartlett Street and transforming them into community spaces—with that, we also recognize the potential contradic-

See PLAZA, page 4



Aspecto actual de la calle Bartlett. Current view of Bartlett Street. Photo Alejandro Galicia

Laura Waxmann

El Tecolote

A raíz del éxito de tres años de existencia del Mercado Comunitario de la Misión (MCM), los organizadores han establecido alianzas con organizaciones locales y con la alcaldía para proponer un plan que transforme la cuadra de la calle Bartlett, entre las calles 21 y 22, en una plaza cívica permanente.

“Se trata de crear un nuevo espacio público —el mercado es una excusa para juntarnos”, dijo Ilaria Salvadori de la organización City Design Group del Departamento de Planificación de la alcaldía. “Queremos aportar una dimensión cultural para el mercado con música y murales”.

El pasado 29 de mayo se celebró una reunión pública en el Edificio de las Mujeres para mos-

trar el concepto del diseño del proyecto Bartlett Mercado Plaza, convocada por representantes del Departamento de Planificación de San Francisco, el De-

“Queremos aportar una dimensión cultural para el mercado con música y murales”.

Ilaria Salvadori

partamento de Obras Públicas, la Agencia Municipal de Transporte (MTA) y el Rebar Design Group para averiguar cuál es la opinión de la comunidad en las etapas de planificación del proyecto.

Los organizadores dijeron que han recaudado \$1,6 millones mediante la Proposición B, una

medida electoral que destinará \$50 millones para mejorar al paisaje urbano de la ciudad. El proyecto de la plaza contaría con puestos de mercado permanentes, una cubierta retráctil, iluminación peatonal, áreas verdes y un mural.

A pesar de que la pequeña sala de reunión estaba a rebosar, la sesión del mes pasado puso de manifiesto la poca diversidad entre los asistentes, reflejo de los cambios demográficos que está experimentando la zona afectada.

“El objeto del mercado es reunir a los residentes viejos y nuevos —estamos teniendo éxito en algunos aspectos y no tanto en otros”, dijo John Bela del Rebar Design Group, la empresa de diseño que trabaja en el proyecto. “Concretamente, esta ronda de consulta para comunicar el proyecto al público fue convocada por la alcaldía y se anunció a última hora, y creo que no hicimos una buena labor a la hora de hacer llegar el mensaje a la comunidad latina”.

Conforme a Jeremy Shaw, director ejecutivo del MCM, los organizadores del proyecto han consultado y formado alianzas con grupos locales como People Organizing to Demand Environmental and Economic Rights (PODER), Centro de Recursos Centroamericanos (CARECEN), y la Agencia de Desarrollo Económico de la Misión (MEDA).

“El proyecto del Mercado Plaza siempre ha sido parte de la visión de MCM”, dijo Shaw. “Existe un potencial para todo tipo de eventos y actividades que impulsan las pequeñas empresas, el arte de los jóvenes y programas de nutrición para el público”.

Veá MERCADO, página 10

Undocuqueer: Julio Salgado on art and identity

Indocuqueer: Julio Salgado, arte e identidad

Jocelyn Duffy

El Tecolote

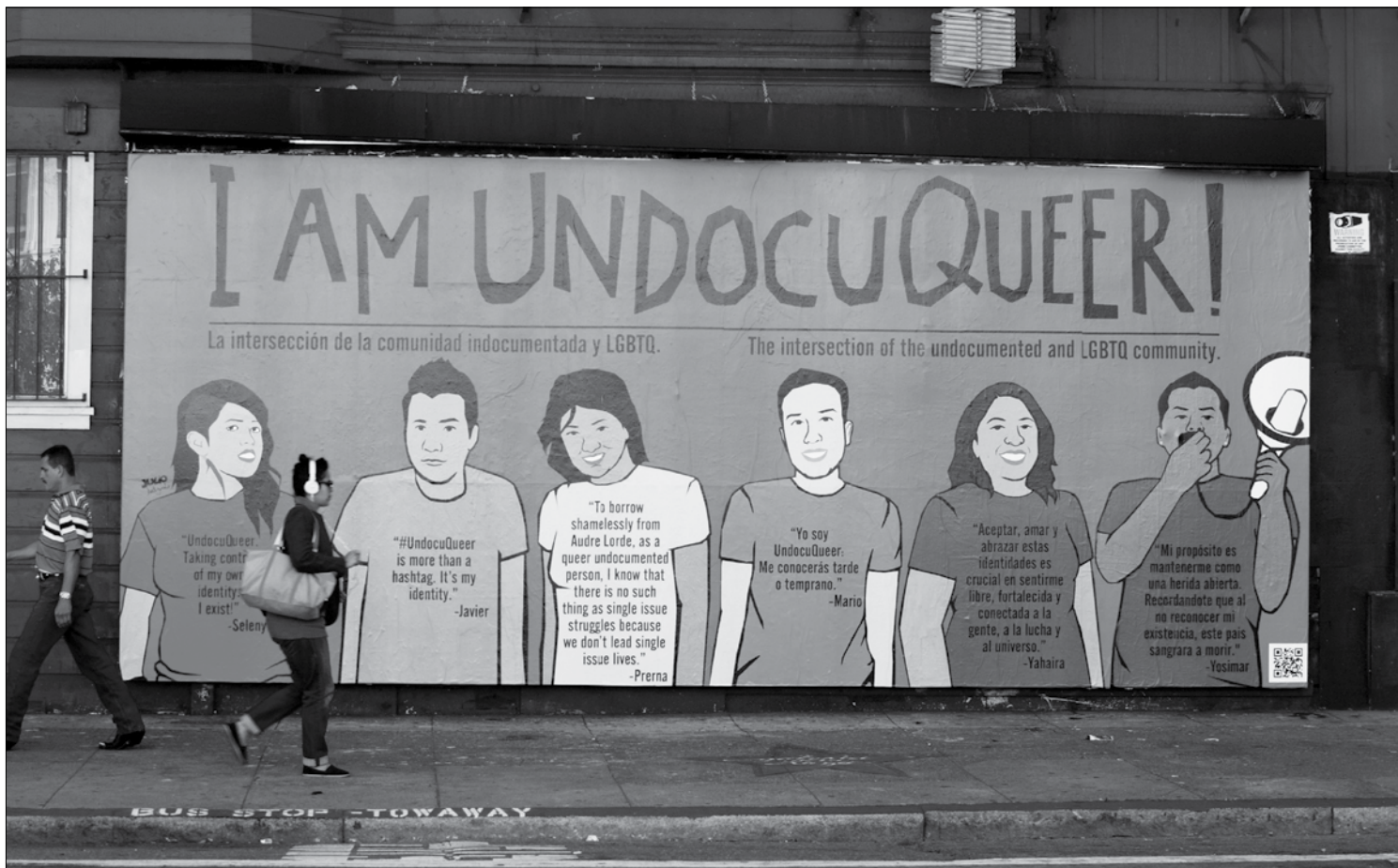
Berkeley-based artist Julio Salgado roots his illustrations in his Undocumented Queer identity. His work can be found in the form of videos, books and illustrations.

Salgado's bold statements have left footprints in a time marked by increasing demand for immigration reform.

Since 2010, Salgado's art has gone viral. He creates illustrations that draw from photos of individuals facing deportation or detention and uses them for online campaigns. These illustrations are often of DREAMers—undocumented students pursuing higher education—a group to which Salgado can count himself. His art reflects demands for, by and about undocumented youth.

Salgado's work has been featured at SOMArts cultural center, and at Yerba Buena Center for the Arts. His most recent installation is a digital billboard at Galería de la Raza in the Mission District.

El Tecolote decided to interview Salgado to celebrate June as National Gay Pride month; Undocuqueer style.



El mural del artista Julio Salgado se exhibe en la esquina de las calles 24 y Bryant como parte del proyecto Mural Digital de Galería de la Raza. A mural by artist Julio Salgado is on display at the corner of 24th and Bryant Streets as part of Galería de la Raza's Digital Mural Project on June 14 in the Mission District. Photo Shane Menez

You co-founded Dreamers Adrift (dreamersadrift.org) with three fellow young undocumented artists—what inspired you?

Dreamers Adrift... was a response to how the media was portraying undocumented students and how we were told we were criminals. (The year) 2010 was the year students were coming out of the shadows, doing sit-ins and getting arrested protesting SB-170 in Arizona. Coming out as undocumented and queer... they were changing that narrative and taking charge. As creative people we needed to document this in our own words.

What does owning an undocumented and queer identity mean to you?

For me, it's about using those identities that are supposed to make me weak [to] empower myself and be like 'fuck you. I don't care what you think, I'm going to be me.'

When was the first time you recognized your passion for art?

(When) I took my first art class, I discovered the work of Frida Kahlo ... and I saw the way Frida was able to convey emotion and pain, and at the same time there was a 'not give a fuck-ness about it'... When you're in seventh grade, chubby, gay and confused about life, and you see shit like that— you're drawn to that.

You were studying Journalism at Cal State Long Beach...

I was doing daily newspaper, hanging out with people from La Raza and exploring my identity. I started learning about politics and we started a zine called "El Reflejo." We were writing about

the intersectionalities of being queer and undocumented, but I was in the closet because the entries were anonymous.

Was there any barrier that kept you from being open about being queer?

I didn't get politicized about being queer until a couple of years ago. In my family, I have a gay uncle and he is like a gay of the 80's. He's got AIDS, so I saw my uncle in bed sick many times... I remember being 14 or 15, going to the hospital and seeing him in the ER—I always felt that was going to happen to me, that's what happens when you're gay: you die.

Last year your "Illustrations for Papers: Stories by Undocumented Youth" was published. How did that project reach fruition?

In late 2009 Papers the documentary came out and the director, Anne Galisky, hit me up and said, 'only five stories made it into the documentary, would you be interested in illustrating the stories?' So I would read the stories (transcriptions of the book) and purposely didn't want to know what the people would look like... sometimes I would draw the people and they looked like that in real life. Later it was really dope meeting people I felt like I met."

Is there any recommendation you have about success in art and activism?

If you're good at something you should focus on that and make sure you put the water in the seed! Even if you have to do something else, like I made burritos for five years (during and after college) but afterwards I would always draw. People shouldn't give up at what they're good at. ♡

Jocelyn Duffy

El Tecolote

El artista Julio Salgado de Berkeley basa las raíces de sus ilustraciones en su identidad como queer indocumentado. Su trabajo puede ser encontrado en diversos formatos tales como videos, libros e ilustraciones. Las declaraciones fuertes de Salgado han dejado huella en un tiempo marcado por la creciente demanda de una reforma migratoria.

Desde 2010 la obra de Salgado ha sido viral: crea ilustraciones a partir de fotos de individuos enfrentando deportación o detención y las usa para formar campañas via internet.

Estas ilustraciones con frecuencia refieren a estudiantes indocumentados SONAores perseverando por el acceso a la educación superior —el propio Salgado se cuenta entre. Su arte refleja las demandas de, por, para, y acerca de la juventud indocumentada.

El trabajo de Salgado ha sido presentado en el Centro Cultural SOMArts y el Yerba Buena Center for the Arts. Su más reciente instalación es un cartel para anuncios digital de la Galería de La Raza en la Misión. El Tecolote decidió entrevistar a Salgado para celebrar junio como el Mes del Orgullo Homosexual Nacional; estilo Indocuqueer.

Te eres co-fundador de Soñadores a la Deriva (dreamersadrift.org) junto con otros tres artistas jóvenes indocumentados, ¿qué te inspiró?

Dreamers adrift (Soñadores a la deriva)... fue una respuesta a cómo los medios representan a los estudiantes indocumentados y cómo se nos dijo que nosotros

éramos criminales. 2010 fue el año en que los estudiantes empezaron a salir de las sombras, con actividades como plantones, y siendo arrestados protestando [contra] la proposición de ley SB-170 en Arizona. Presentándonos como indocumentados y queeres... ellos empezaron a cambiar la narrativa y a atacar. Como gente creativa necesitamos documentar esto en nuestras propias palabras.

¿Qué significa para ti ser dueño de una identidad como queer indocumentado?

Para mí se trata de usar esas formas de identidad que se suponen nos hacen débiles (para) fortalecerme y ser como 'Chíngate, no me importa lo que pienses, yo voy a ser yo'.

¿Cuándo fue la primera vez que reconociste tu pasión por el arte?

[Cuando] tomé mi primera clase de arte, descubrí que el trabajo de Frida Kahlo... y vi de qué modo le era posible proyectar emoción y dolor y al mismo tiempo que no había una actitud de me vale madres todo... cuando estás en el séptimo grado [eres] gordito y gay y [estás] confundido sobre la vida, ves cosas como esas y te sientes atraído hacia ellas.

Estudiaste Periodismo en CalState Long Beach...

Yo estaba produciendo el periódico. Conviviendo con gente de la raza y explorando mi identidad. Empecé a aprender sobre política y empezamos una revista llamada *El Reflejo*. Estábamos escribiendo sobre interseccionalidades de ser queers e indocumentados pero yo estaba en el closet porque nuestras aportaciones eran anónimas.

¿Había alguna barrera que te impidiera ser "de ambiente" (gay, en México)?

Yo no me políticé sobre ser de ambiente sino hasta hace un par de años. En mi familia tuve un tío gay que es un gay de los 80s. Él se enfermó de SIDA (AIDS) y vi a mi tío en cama enfermo muchas veces... recuerdo que teniendo 14 o 15 (años) iba al hospital y lo veía ahí en la sala de emergencias y siempre sentí que me iba a pasar a mí, eso es lo que pasa cuando eres gay: te mueres.

El año pasado tus ilustraciones para Papeles: historias de Juventud Indocumentada fue publicada. ¿Cómo es que ese proyecto se hizo posible?

Tarde en el 2009 (Papers) el documental salió y la directora, Anne Galisky, y me dijo 'Solamente 5 historias la hicieron dentro del documental, ¿te interesaría ilustrar las historias?' Así que yo leería las historias (transcripciones del libro) y a propósito no quise conocer como eran las personas... algunas veces dibujaba a la gente y se veían como son en vida real. Más tarde fue realmente un pasón conocer a gente que sentí que ya la conocía.

¿Alguna recomendación sobre tu éxito en el arte y el activismo?

Si eres bueno en algo te debes enfocar en eso y jasegurarte de poner agua en la semilla! Aun si tienes que hacer algo más, como yo, que hice burritos por cinco años (durante y después de la universidad) pero después siempre dibujé. La gente no debería renunciar a lo que es buena. ♡

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

El Tecolote

needs you · te necesita

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecote.org or inaki@eltecote.org.

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecote.org o inaki@eltecote.org.



Actuación de Martin Sorrondeguy. Martin Sorrondeguy performing. Photo Mateus Mondini

MARTIN SORRONDEGUY: A conversation on Latin punk

Noura Khoury

El Tecolote

Martin Sorrondeguy is the lead singer of hardcore punk music band Los Crudos, which gained success in the 90's. The band paved the way for later Spanish-speaking punk bands in the United States and Latin America to increase the presence of Latinos in the predominantly white punk subculture. Martin is also the founder of the DIY record label, documentary film director, author and a prominent figure in both the straight edge scene and the queercore scene.

How is rock in Spanish different from rock in English?

A lot of people especially in the Latino-Chicano community believe rock is a white person thing. You ask people, okay what kind of music should Latinos then be listening to? Rock in the Americas and in Latin America goes way back to the 60's. So how is it different?

When Los Crudos toured in the 90's, the U.S. scene became very tamed for a period. The rough edge of the 80's dissipated. We went over to Mexico and it was so over the top and insane, it felt like going backward to the 80's again—it was like punk and the aggressive side still existed.

When did you officially speak out about being gay and how did that affect the band?

When I came out initially with Los Crudos, it was around '95 or '96. The majority of people were extremely supportive from the get-go, and that's the beauty of the real underground punk scene—people really are much more open to that sort of diversity. There were a few people that were bothered by the fact that I came out, and I think some of that came from within

the Latino scene, which is a little disheartening, but the majority of the people embraced the fact that I was open about that side of my life.

Do you think that your coming out may have freed other people?

I've had younger people come up to me and say 'you know what, you've had a huge, positive influence on me. I've struggled with these issues, and you made this sort of easier for me; I feel like I can relate to somebody else and

"I've always hoped that, even with Los Crudos, just on the cultural linguistic level, people and other Chicanos and Latinos were feeling this sense of empowerment."

I don't feel alone.' There is something really powerful about that. I've always hoped that, even with Los Crudos, just on the cultural linguistic level, people and other Chicanos and Latinos were feeling this sense of empowerment.

What experiences have inspired the politics in your lyrics?

A lot of the songs were written while we were all in Chicago, in the Pilsen neighborhood, which is predominantly Spanish-speaking. We were paying attention to things that were affecting Latinos and Chicanos in other parts of the country. We said 'Okay, how are the decisions of these people trying to pass laws going to affect us, how are they going to affect our family?'

We took our experience and said, 'our existence is truly different than the average American.' It was our protest, through our

See MUSIC, page 10



Photo Mateus Mondini

MARTIN SORRONDEGUY: Conversación sobre el punk latino

Noura Khoury

El Tecolote

Martin Sorrondeguy es el vocalista de la banda de música hardcore (punk duro) Los Crudos, que obtuvo éxito en los años 90. La banda abrió camino para posteriores bandas de punk de habla española en los EEUU y América Latina incrementando la presencia de los latinos en la predominante subcultura blanca punk. Martin también es fundador de la sello DIY de grabación (Do It Yourself, por sus siglas en inglés), director de documentales, escritor y una figura prominente tanto en la escena del punk sobrio (straight edge) como en la escena homosexual (queercore).

¿En qué se diferencia el rock en español del rock en inglés?

Una gran cantidad de personas, especialmente en la comunidad latina-chicana creen que el rock es cosa de personas blancas. Usted pregunta a la gente, ¿qué tipo de música deben entonces los latinos estar escuchando? El rock en América y en América Latina se remonta a los años 60. Entonces, ¿cómo es de diferente el rock en español?

Cuando Los Crudos hicieron giras en los años 90, la escena de EEUU estuvo sosegada por un período. La locura de los años 80 se disipó. Fuimos a México y era tan exagerado y loco, que se sintió como haber retrocedido hasta los años 80 —era como si el punk y el lado agresivo aún existieran.

¿Cuándo se declaró oficialmente gay y cómo afectó eso a la banda?

Cuando salí del clóset, inicialmente con Los Crudos, fue alrededor del 95 o 96. La mayoría de personas fueron un gran apoyo desde el primer momento, y esa es la belleza de la verdadera escena punk —la gente realmente está mucho más abierta a este tipo de diversidad. Pocos se molestaron por el hecho de que salí del clóset, y creo que algo de eso vino de la escena latina, que es un poco desalentador, pero la mayoría de las personas aceptaron el hecho de que yo me abriera respecto a esa parte de mi vida.

¿Cree que haber salido del clóset pudo haber liberado a otras personas?

He tenido jóvenes que vienen a mí y me dicen "¿sabes qué?, has tenido una influencia enorme y positiva en mí. He luchado con estos temas, y tú has hecho

Vea MÚSICA, página 10



EL TECOLOTE

2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Jocelyn Tabancay Duffy;
Alejandro Galicia;
Noura Khoury; Tim Maguire;
Raymundo Méndez;
Ever Rodríguez; Tania Triana;
Laura Waxmann

Translators
Alfonso Agirre; Veda Arias;
Verónica Henao; Emilio Ramón;
Emilio Victorio Sánchez; Ever
Rodríguez; Gabriela Sierra
Alonso; Berenice Taboada Díaz

Photographers
Alejandro Galicia; Keith
Hubbard; Estéfani Méndez;
Shane Menez; C.J. Schake

Latin American Briefs Editors
Veda Arias;
Berenice Taboada Díaz

Calendario Editors
Verónica Henao;
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Latin American Briefs

Breves de América Latina

NICARAGUA: GREEN LIGHT GIVEN TO CHINESE ENTREPRENEURS FOR OCEANIC CANAL ACROSS NICARAGUA

The Sandinista government in Managua granted a 50-year concession on June 14 to the HK Nicaragua Canal Development Investment, a Chinese company that plans to build a shipping channel from the Pacific Ocean to the Caribbean Sea.

The government's backers said that the project will bring tens of thousands of jobs to the country, and that the canal will be a pole for global transport, bring economic benefits for Nicaragua (\$10,000 per year, plus one percent of the profit over ten years), and that the plan also includes building ports, an airport, a pipeline, a railway and a free trade zone.

On the other side, environmentalists criticize that

the proposal contains no details of its financing or economic viability, that it would cause an environmental disaster threatening drinking water supplies and fragile ecosystems, and could mask corrupt business practices like the purchase of neighboring lands for resale to the state, among other negative consequences.

Roberto Troncoso, president of the Panamanian Association of Business Executives, said the money is totally irrelevant because "we're talking about national hegemony. China is looking to turn itself into the predominant economic power. Whoever dominates trade, dominates the world."

NICARAGUA: LUZ VERDE A LA CONCESIÓN POR 50 AÑOS DEL CANAL DE NICARAGUA A EMPRESARIOS CHINOS

El pasado 14 de junio en Managua el gobierno del Frente Sandinista cedió la construcción y gestión de un canal interoceánico al consorcio chino HK Nicaragua Canal Development Investment, fundado hace diez meses en Hong Kong por el abogado Wang Jing.

Voces oficialistas aseguran que los inversionistas chinos dejarán diez millones de dólares durante diez años, que Nicaragua tendrá participación del 1% en los ingresos; que se proveerán miles de puestos de trabajo, que el canal será un nuevo centro de logística y transporte mundial y que a la par se construirán puertos, un aeropuerto, un oleoducto, ferrocarriles y una zona de libre comercio.

Por otra parte, ambientalistas

críticos al proyecto argumentan que no hay estudios certeros sobre factibilidad económica, que podría enmascarar otros negocios turbios —como la compra previa de tierras lindantes al canal de parte de empresarios privados para luego ser indemnizados por el Estado—, que pondrían en riesgo el abastecimiento de agua potable y numerosos ecosistemas del país, entre otras consecuencias.

Roberto Troncoso, Presidente de la Asociación de ejecutivos de negocios panameños, dijo que la cuestión monetaria es irrelevante ya que "de lo que se están hablando es de la hegemonía nacional. China está buscando convertirse en una potencia económica predominante. Quien domine el comercio, dominará al mundo".

CUBA: FARC PROPOSES TO POSTPONE COLOMBIAN ELECTIONS

Last Tuesday in Havana, the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) suggested to convene a Constituent Assembly in an effort to delay the 2014 general elections for at least one year to avoid influencing the peace talks with the government.

Head of the guerrilla delegation Ivan Marquez maintains that the progression of a so mo-

mentous agreement can not be interfered by election deadlines or President Juan Manuel Santos' possible defeat, which could drag out the discussions that have reached the 10th round.

President Santos dismissed the proposal: "There is not even the most minimal chance I would consider that proposal to extend terms," he said.

CUBA: FARC-EP PIDEN POSTERGAR ELECCIONES COLOMBIANAS

El martes pasado en La Habana, las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) propusieron convocar una Asamblea Constituyente para aplazar las elecciones generales de 2014 por un año para que no influyan en las negociaciones de paz con el gobierno.

La guerrilla sostiene que los

afanes electorales, y una eventual derrota de Santos, podrían entorpecer el diálogo entre las partes, que actualmente va por la décima ronda negociadora. El presidente Juan Manuel Santos descartó la propuesta: "No hay la más mínima posibilidad de que siquiera la piense", aseguró.

BRASIL: DERRAME DE PETRÓLEO VA AL AMAZONAS

El gobierno de Brasil se declaró en alerta por la posible llegada al país de la mancha de petróleo proveniente del derrame en un río de Ecuador que es afluente del Amazonas y que ya pasó por Perú. El accidente ocurrió el 31 de mayo cuando un deslizamiento de tierra en la provincia ecuatoriana de Sucumbios, arrastró un tramo de la tubería del Sistema de Oleoducto Transecuatoriano (SOTE) provocando un derrame de 11 mil 480 barriles de crudo. El derrame contaminó inicialmente el río Coca, un afluente del Napo, pero parte de la mancha ya avanzó

por este afluente del Amazonas hacia territorio peruano. Medios de comunicación informaron que 60.000 personas tuvieron que contar con el agua subministrada por 65 camiones cisterna. La petrolera Petroecuador informó el pasado jueves, 6 de junio, que contrató una compañía estadounidense especializada en limpieza ambiental para hacer frente a los daños provocados por el derrame. El presidente de Ecuador, Rafael Correa, ofreció disculpas a Perú el sábado, 8 de junio, por los problemas ocasionados por el derrame de petróleo.

PLAZA, from page 1

tions: Are we creating a space that is really helping strengthen our community, or are we just creating a good time?"

Removing parking and narrowing the wide roadway on the one-way street were discussed as key elements to creating the plaza. Although community support for turning the poorly-lit block of Bartlett Street into a safer, public event space seemed to resonate among attendees, several residents voiced their concerns during the meeting.

"The problem is that you're addressing the needs of young people—but you aren't addressing the needs of the elderly or people who need their cars," said Shari Steiner, 72, who is a resident of Bartlett Street. The conceptual design proposes that 27 of the block's 40 parking spaces are to be removed.

With the demand for affordable housing on the rise and the steady exodus of the neighborhood's working-class residents, community advocates agree that more work needs to be done to ensure that the space is utilized in a way that will benefit all members of the community.

"We are trying to see if there is an opportunity here to link a really healthy space, like a farmer's market (in the community) and finding a balance of making it accessible and enticing to Latino families that are there," said Vanessa Bohm, social services director at CARECEN. "I think people

have that vision and want to think that it's possible, but it takes a lot of hard work to make that happen."

With a focus on health education, CARECEN currently funds two health educators to conduct outreach work at MCM twice a month. According to Bohm, this partnership has been very successful, and despite limited resources the organization is com-

mitted to "figuring out creative ways of getting folks to participate and access that space."

"By default, (MCM) is not inviting to Latino families because the produce isn't that accessible in terms of prices," said Bohm, who hopes that incentives such as matching funds with Electronic Benefit Transfer (EBT) cards at the market, more working-class

families will participate. "It's certainly a process and its not even where it needs to be— but there are some good people and good intentions around the market project." ♡

According to a timeline presented at the meeting, construction of the Bartlett Mercado Plaza is scheduled to begin mid-2014.



Actuación de la banda Mestiza de latin-soul en el concierto Encuentritos en la Galería de la Raza el 14 de junio. Latin-soul band Mestiza performs at the Encuentritos concert event at Galería de la Raza on June 14. The Encuentritos Concert Series and Contest features artists competing to perform at Acción Latina's 32nd annual Encuentro del Canto Popular festival. Photo Keith Hubbard

Cuban Poet Nancy Morejón visits the Bay Area

Tania Triana

El Tecolote

Nancy Morejón is an internationally renowned writer, scholar, and poet. She has published over 20 volumes of poetry, as well as numerous essays and translations. She is the first black woman to receive Cuba's National Prize for Literature, holding prominent posts at the cultural institutions Casa de Las Americas and the Cuban National Union of Artists and Writers (UNEAC). Morejón is collaborating with Sara E. Cooper, senior editor of Cubanabooks Press in Chico, Calif., to publish a collection of her poetry next year, translated by Kathleen Weaver.

Welcome, Nancy. This is one of your many visits to the Bay Area, right?

I am very happy because I've had the opportunity to come back to the Bay Area. It's a place that has an audience for poetry. Poetry is present here, an established everyday practice. It's always a pleasure to read for a knowledgeable audience.

As a well-known artist, you've had the privilege of traveling across different parts of the world to share your work. Due to new migration reforms (an exit visa is no longer required), now many Cubans can do the same. What's your opinion about this new measure?

Yes, I think migration is here to stay. We are already in the first quarter of the 21st century and there is a lot to change based on the fact that we have made a major contribution to social justice. During this era, it's important to recognize what is called "the right of locomotion." It's important that people know how to move themselves, look for possibilities, go from here to there, and go everywhere. I think it's a very important moment that we should be applauding.

The Cuban revolution has to change and has to move forward. We must change, move and transform with our identity and the times. We must keep up with the modernity that surrounds us. It's no longer the

same—a revolution that was born at a time where there were no electronics, Internet, or email. Those of us who were born during this time of computers and rapid communication have to recognize that there are things that cannot be avoided, and that this mobility and advancements in communication present us with challenges.

What is the importance of having your work translated to English, and being able to share your work with an English-speaking audience?

This is a very Hispanic area, and Hispanics are a fundamental part of California and the West Coast. So, it is very important that there be a presence of Latino authors, from both Latin America and the United States. This is very important because they are part of this new world where you express yourself in Spanish, that is generally bilingual, but that is expressed in Spanish with complete legitimacy. And, they express themselves in English too. Everything that promotes and spreads that Hispanic nature here is a moral obligation.

Last month, the U.S. government put Assata Shakur, who has been living in Cuba under political asylum since 1984, on the 'Most Wanted Terrorists' list. What do you think about this?

They have even put us, the Cubans from Cuba, on their list of terrorist countries—can you believe this? This is yet another way to disown us, and who we are. I think that they have taken a meager and cowardly approach to the case of Assata Shakur, I can't help but react with energy and strength against this maneuver to take it so dramatically—making her something of a military icon. We have to fight for her.

We have also organized a big campaign to try and free the five Cuban heroes. The five compatriots who are incarcerated in this country should be released because in reality, they fought and risked their lives to fight against terrorism.

See POET, page 10



Nancy Morejón, en un reciente recital en North Beach. Nancy Morejón at a recent reading in North Beach. Photo C.J. Schacke

Poeta cubana Nancy Morejón visita la Bahía

Tania Triana

El Tecolote

Nancy Morejón es una escritora de renombre internacional, erudita y poeta. Ha publicado más de 20 libros de poesía, así como numerosos ensayos y traducciones. Es la primera mujer negra en recibir el Premio Nacional de Literatura de Cuba y ocupa puestos destacados en las instituciones culturales Casa de las Américas y la Unión Nacional de Escritores y Artistas Cubanos (UNEAC). Morejón está colaborando con Sara E. Cooper, editora de Cubanabooks Press en Chico, California, para publicar una colección de su poesía el año próximo, traducido por Kathleen Weaver.

Bienvenida, Nancy. ¿Esta es una de ya varias visitas tuyas a la Bahía, verdad?

Estoy muy contenta porque he tenido la oportunidad de regresar al Bay Area. Es una zona donde hay lectores de poesía, la poesía está presente como una faena cotidiana muy organizada y siempre es un gusto leer para una audiencia conocedora.

Como una artista reconocida has tenido el privilegio de viajar por diferentes partes del mundo para compartir tu obra. Debido a nuevas reformas migratorias [que ya no requieren visado de salida] ahora más cubanos podrán hacer lo mismo, ¿Qué opinas sobre esta nueva medida?

Creo que el tema de los movimientos migratorios se impone. Estamos ya en el primer cuarto del siglo veintiuno y hay muchas cosas que hay que transformar, basado en que hemos hecho lo mayor para la justicia social. Y entonces, una de las características de esta época es reconocer lo que se llama el derecho de locomoción. Y ahí podemos ver que es importante que la gente sepa moverse, buscar posibilidades, que puedan ir de aquí a allá, a todos lados, y yo creo que eso es un momento importantísimo que debemos aplaudir.

[La Revolución Cubana] tiene que cambiar y tiene que moverse hacia adelante. Hay que cambiar, moverse y transformarse siempre en función de hacerlo todo junto a nuestra identidad y también con los tiempos que corren. Hay que estar al ritmo de la modernidad que está alrededor de nosotros. No es lo mismo una Revolución que nació en el momento en que no había electrónica, ni había Internet, ni había correo electrónico. Pero los que han nacido en esta época de las

computadoras y de la comunicación rápida tenemos que pensar que hay que cosas que no se pueden desconocer, y que esa movilidad y esos avances en las comunicaciones nos imponen retos.

¿Cómo ves la importancia de tener tu trabajo traducido al inglés y poder compartirlo con nuestro público angloparlante?

Esta es una zona muy hispana y los hispanos forman parte fundamental de California y de esta costa occidental. Entonces, es muy importante que haya una presencia de autores latinoamericanos y de hispanos [estadounidenses] también. Eso es muy importante porque ellos también forman parte de todo este nuevo mundo que se expresa en español, que por lo general es bilingüe pero que se expresa en español con todo derecho. Y, bueno, se expresan en inglés también. Todo lo que se pueda promover y difundir de esa naturaleza hispana aquí es un derecho y un deber.

El mes pasado el gobierno de los EEUU puso a Assata Shakur, quien ha estado viviendo en Cuba con asilo político desde 1984, en su lista de terroristas más buscados. ¿Qué opinas sobre esto?

Si nos han puesto a nosotros, a los cubanos de Cuba, en la lista de países terroristas, ¿te puedes imaginar? Entonces esto también es una manera de desconocer lo que somos. Y yo creo que han tomado el caso de Assata Shakur con mucha mezquindad y con mucha cobardía. No puedo dejar de reaccionar con energía y fuerza contra esa maniobra de tomar el caso tan dramático de Assata Shakur como algo que fuera un ícono de modo militar. Hay que luchar por ella.

Nosotros también hemos organizado una gran campaña asentada en tratar de que los cinco héroes cubanos, los cinco compatriotas que están encarcelados en este país, puedan ser liberados porque en realidad ellos lucharon y arriesgaron sus vidas para luchar contra el terrorismo.

¿Tienes un mensaje para los artistas latinos?

Creo que ellos han abierto caminos aquí, han despejado el monte, tienen espacios. Lo que hay que hacer es seguir en ese camino, trabajar, y conocernos más, conocernos mejor, e intercambiar entre nosotros. ♡

Tania Triana, Ph.D. es escritora y educadora residente en el Área de la Bahía.

Acción Latina & El Tecolote present:
Photography Contest & Exhibit: Latino/a Life in the Bay

What does Latino/a life in the Bay mean to you? Our food, our people, our struggles, joyful moments and controversial ones too.

- Deadline: August 1
- Open to Bay Area residents of all ages.
- \$10 entry fee, up to 5 photos per contestant.
- Free for contestants under 18.
- Photos must have been taken between March 1, 2012 and July 31, 2013.

Cash prizes and gifts from local photography businesses. Selected photos will be exhibited during our opening reception on August 23 at the Eric Quezada Center for Politics and Culture 518, Valencia St, San Francisco.

To enter, visit:

<http://accionlatina.org/photography-contest-2013> or mail a CD with photos, entry fee and application form to: Photo Contest, 2958 24th Street, San Francisco, CA 94110, or drop off materials and fill out a submission form in person at our offices, M-W & F 10am–5pm.

Questions? Contact Mabel Jimenez
mabel@eltecolote.org 707.834.1662

Acción Latina y El Tecolote presentan:
Concurso y Exhibición de Fotografía: La Vida Latina en la Bahía

¿Qué significa para ti la vida latina en la Bahía? Nuestra comida, nuestra gente, nuestra lucha, los momentos felices y los controversiales también.

- Fecha límite: 1 de agosto de 2013
- Participación abierta a residentes del Área de la Bahía de todas las edades.
- La cuota de inscripción es \$10, máximo 5 fotos por participante.
- Gratis para menores de 18 años.
- Las fotografías deben haber sido tomadas entre el 1 de marzo de 2012 y el 31 de julio de 2013.

Premios en efectivo y regalos por parte de negocios de fotografía locales. Las fotografías seleccionadas serán exhibidas en el Centro Comunitario Eric Quezada, 518 Valencia St en San Francisco durante una recepción el 23 de agosto de 2013

Para participar en el concurso, visita:

<http://accionlatina.org/concurso-de-fotografia-2013> o envía un CD con las fotografías, la cuota de participación y la aplicación llenada a: Concurso de Fotografía, 2958 24th Street, San Francisco CA 94110, o entrega tus materiales y llena una aplicación personalmente en nuestra oficina de lunes a miércoles, y viernes de 10am–5pm.

¿Preguntas? Contacta a Mabel Jimenez
mabel@eltecolote.org 707.834.1662

Youth collaborates to honor Clínica Martín Baró

Over the weekend of May 31 – June 2, youth painted a colorful mural to honor Clínica Martín Baró next to the entrance of HOMEY at the corner of 10th and Mission streets.

“I believe in the cause and what the mural stands for,” said Julio Rivera, one of the youth who helped paint the mural over the weekend.

Youth from various organizations including Youth Creating Change (YCC) and Homies Organizing the Mission to Empower Youth (HOMEY), partnered with San Francisco State University, UCSF’s PRIME-US medical students, and Clínica Martín Baró to create the mural.

“Health is all about community empowerment” said Joe Luis Pantoja, mural coordinator and student at UCSF school of medicine.

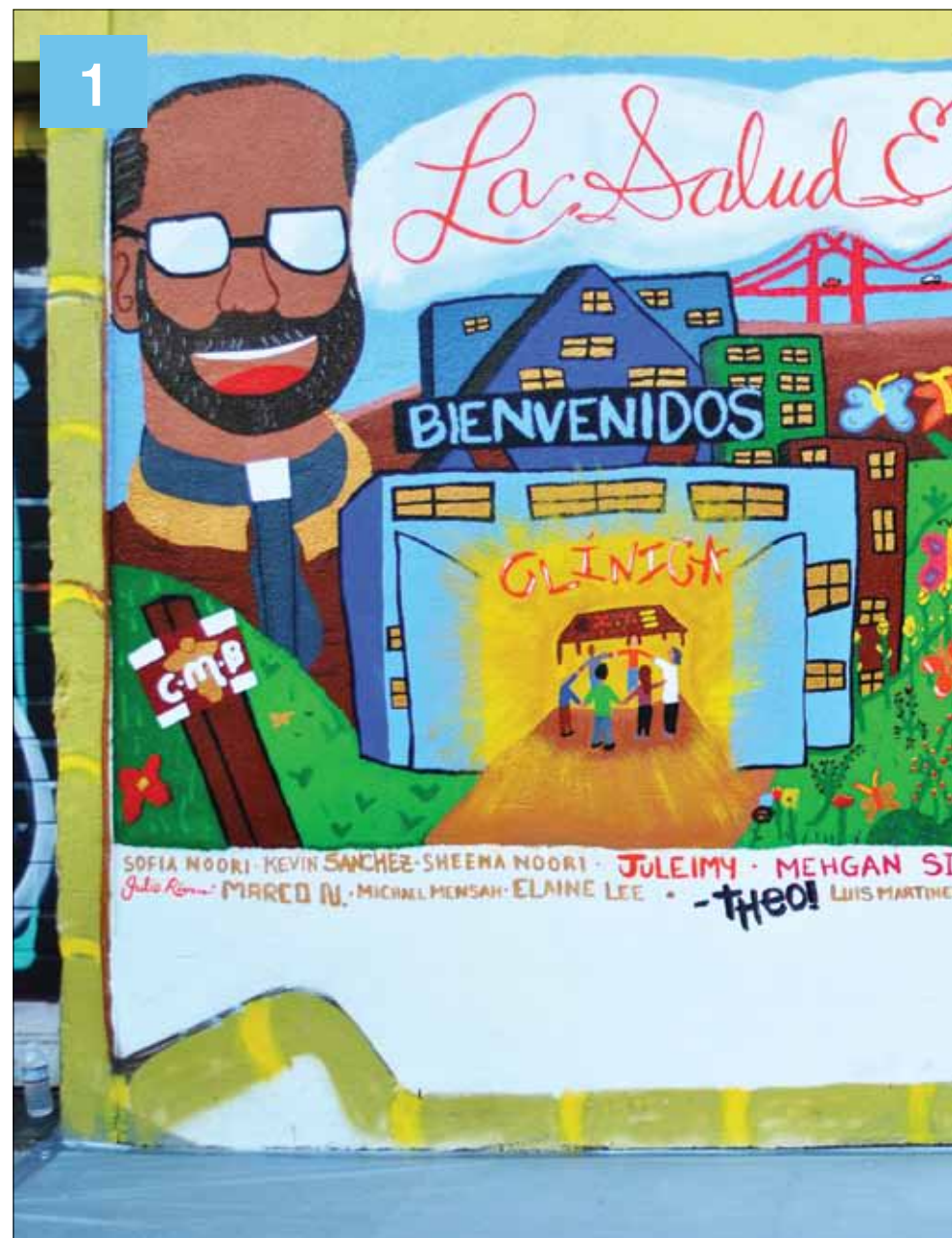
The mural presents a colorful San Francisco landscape, centered around people inside Clínica Martín Baró. The individuals, who come from multi-ethnic backgrounds are shown huddled in a circle. The group is framed by the length of Martín Baró’s arm extending around them—protecting them from both public and physical health issues. Painted above the mural is a slogan that reads “La salud es un derecho.”

Clínica Martín Baró is a clinic run by medical and undergraduate students that provides free medical care, medications, and check-ups with no appointment required. They primarily serve low-income Latinos in the Mission District.

“In this clinic we help each other... A lot of our families are affected by diabetes and high blood pressure...we try to do little things to change that, we help each other,” said Natalia Garcia Peñaloza, who gives referrals, prescriptions, and health education at the clinic. “We know some of the struggles that our community goes through because we are also immigrants, we are children of immigrants and we get to learn from each other.”

As the mural developed, parents gathered around in support of the project. Mynor Sanchez, father of mural artist Kevin Sanchez, said “We’re very proud of him, and that’s why we’re here supporting him.”

The mural is located next to the entrance of HOMEY, on 1337 Mission St. at Washburn St. Clínica Martín Baró is located on 3013 24th St.



Written and photographed by Alejandro Galicia



1. Proyecto del mural de Jóvenes Creando Cambio finalizado el 7 de junio. // The Youth Creating Change (YCC) Mural Project completed on June 7.
2. Juleimy López apoya en la realización del mural. // Juleimy Lopez helps work on the mural.
3. Boceto original del mural que fue pintado en el edificio HOMEY. // An original sketch of the mural that was painted on the HOMEY building on Mission Street.
4. Jóvenes Creando Cambio trabajan en el mural del edificio HOMEY, ubicado en la calle Misión. // Youth Creating Change work on a mural on HOMEY building.
5. Benjamin Hernandez pintando el puente Golden Gate en el mural. // Benjamin Hernandez painting the Golden Gate Bridge on the mural on June 1.



Jóvenes rinden homenaje a Clínica Martín Baró

El último fin de semana de mayo varios jóvenes pintaron un colorido mural en honor a la Clínica Martín Baró, ubicado a la entrada de HOMEY en la esquina de las calles 10 y Misión.

“Yo creo en la causa y lo que el mural representa”, dijo Julio Rivera, uno de los jóvenes que ayudaron a pintar el mural ese fin de semana.

Jóvenes de diversas organizaciones, entre ellas Jóvenes Creando Cambio (YCC, por sus siglas en inglés) y Homies Organizando la Misión para dar Poder a los Jóvenes (HOMEY), se asociaron con la San Francisco State University, incluyendo los estudiantes de medicina PRIME-US de la Universidad de California en San Francisco (UCSF) y la Clínica Martín Baró para crear el mural.

“La salud tiene que ver con la atribución de poder de la comunidad”, dijo Joe Luis Pantoja, coordinador del mural y estudiante en la escuela de medicina de la UCSF.

El mural presenta un colorido paisaje de San Francisco, centrado sobre las personas reunidas al interior de la Clínica Martín Baró. Los individuos, que provienen de orígenes multiétnicos se encuentran reunidos en un círculo. Al grupo lo enmarca el brazo de Martín Baró extendido alrededor de ellos, protegiéndolos de problemas de salud tanto públicos como

físicos. Pintado sobre el mural aparece el lema “La salud es un derecho”.

La Clínica Martín Baró es una clínica dirigida por estudiantes de medicina y posgrado que ofrece atención médica gratuita, medicamentos y exámenes médicos sin cita previa. Sirven principalmente a latinos de bajos ingresos del Distrito de la Misión.

“En esta clínica nos ayudamos unos a otros... Muchas de nuestras familias se ven afectadas por la diabetes y la presión arterial alta..., tratamos de hacer pequeñas cosas para cambiar eso, nos ayudamos unos a otros”, dijo Natalia García Peñaloza, que deriva pacientes a otras clínicas, escribe recetas y ofrece educación sobre la salud en la clínica. “Conocemos algunos de los conflictos por los que atraviesa nuestra comunidad porque también somos inmigrantes, somos hijos de inmigrantes y tenemos que aprender unos de otros”.

Con el desarrollo del mural, los padres se reunieron para apoyar el proyecto, como Myrnor Sánchez, padre del muralista Kevin Sánchez, quien dijo sentirse “Muy orgullosos de él, y por ello estamos aquí apoyándolo”.

El mural se encuentra junto a la entrada de HOMEY, en el 1337 de las calles Misión y Washburn. La Clínica San Martín Baró se encuentra en 3013 de la calle 24.

Translated by Emilio Ramón



Violin Instructor promotes musical education

Instructora de violín promueve educación musical

Raymundo Méndez

El Tecolote

Music is essential to a happy life and an effective means to express feelings, according to several experts in the field.

The musicologist and expert in handling the violin, Stephanie Chang, who runs the musical training center 'Music Corner,' located in Danville, Contra Costa County, states that "a child needs to be trained with musical elements as soon as possible in childhood development, as they learn to read and write."

Chang, who was part of the symphony orchestras of Vacaville and Vallejo, notes

"...a child needs to be trained with musical elements as soon as possible in childhood development."
Stephanie Chang

how "children can explore the world of sound language, that has no boundaries or limits."

Musical training opportunities for youth and adults during the months of summer leisure are plenty. The Community Music Center, which since 1921 musically educates the Mission community, "trains in over 30 wind and string instruments," said Sonia Tvedp, marketing director of the center, who reports that last year the center trained more than 2,400 people.

"(We have) a folk group specializing in the interpretation of South American melodies, banda music, a jazz band and several choirs," says Tvedp. Referring to the various ages that coexist in the center, she explains that "a great cordiality exists between everyone."

"For me, music is a big thing, it's my life. The first instrument I learned was the piano when I was 4-years-old," said Kyle MacDonald, 10, who is skilled in piano, violin, trumpet, saxophone, clarinet and



Kyle McDonald, de 10 años de edad, confiesa: "No puedo ser feliz sin la música". Kyle McDonald, 10, confesses: "I cannot be happy without music." Photo Estéfani Méndez

is a current member of the choir of Piedmont. "Through music, you can talk or tell a story, an experience or a feeling."

"With the push in technology and video games, children are insensitive to explore the natural beauty that surrounds us," said Chang. "Children without artistic training are devoid of imagination and sensitivity becomes a mere everyday existence." ♣

The Community Music Center is located at 544 Capp St., between 20th and 21st Streets. Financial aid for tuition payment is offered. More info: <http://sfcmc.org>.

—Translation Alfonso Agirre

Raymundo Méndez

El Tecolote

La música es indispensable para una vida feliz y un medio eficaz para expresar los sentimientos, según varios expertos en la materia.

La musicóloga y experta en el manejo del violín, Stephanie Chang, quien dirige el centro de instrucción musical 'Music Corner' ubicado en Danville, condado de Contra Costa, declara que "un niño necesita ser capacitado con elementos musicales lo más pronto posible en el desarrollo de su infancia, al igual que va aprendiendo a leer y escribir".

Chang, quien formó parte de las orquestas sinfónicas de Vacaville y Vallejo, señala cómo "los niños pueden explorar el mundo del lenguaje de los sonidos, que no tiene ni fronteras ni límites".

Las oportunidades de instrucción musical para jóvenes y adultos durante los meses de ocio y asueto del verano son muchas. El Centro Comunitario de Música, que desde 1921 educa musicalmente a la comunidad de la Misión, "capacita en más de 30 instrumentos de viento y de cuerdas", declara Sonia Tvedp, directora de mercadotecnia del centro quien además informa que el año pasado adiestraron a más de 2.400 personas.

"[Tenemos] un grupo folclórico especialista en la interpretación de melodías suramericanas, música banda, un grupo de jazz y varios coros", dice Tvedp. Al referirse a las variadas edades que coexisten en el centro, matiza cómo "existe una gran cordialidad entre todos".

El niño de diez años Kyle MacDonald Méndez, diestro en el piano, violín, trompeta, saxofón, y clarinete quien actualmente forma parte del coro de Piedmont, declaró: "Para mí la música es algo muy grande, es mi vida. El primer instrumento que aprendí fue el piano, cuando tenía 4 años". Concluyó diciendo cómo "mediante la música se puede hablar o relatar una historia, una experiencia o un sentimiento".

"Con todo el empuje de la tecnología y los videojuegos los niños carecen de sensibilidad para explorar la belleza natural que nos rodea", dice Chang quien luego concluye afirmando que: "Niños sin formación artística están desprovistos de imaginación y la sensibilidad se convierte dentro de lo cotidiano en una mera existencia". ♣

El Centro Comunitario de Música está ubicado en el 544 de la calle Capp, entre las calles 20 y 21. Existe ayuda financiera para el pago de colegiaturas. Más información <http://sfcmc.org>.

EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER



Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA



Join the BINGO Craze & Win Big Bucks!



1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday*

@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)

*Wednesday session coming soon!

Saturday & Sunday

@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Free Parking & Coffee

Plus Halftime Drawing for Cash & Free Play

Hall security provided

Buy-in: \$35 w/Turbo/
\$25 Second Turbo

Buy-in: \$30 w/Turbo/
\$20 Second Turbo

Over \$10,000 paid per session

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in
Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

ET

Teatro Luna to light up Brava Theater

Teatro Luna ilumina el Teatro Brava

Ever Rodriguez

El Tecolote

As part of its multi-city tour throughout the United States, the pan-Latina organization Teatro Luna will present plays on July 6-7 at the Brava Theater in San Francisco and at La Peña in Berkeley, before embarking on another tour in the United Kingdom.

In San Francisco, the theater company will present a vignette of all its plays entitled "Luna Unlaced." In Berkeley, they will present a play entitled "Generation Sex." The two shows promise to underline why American theater critics have described their work as "theater that matters."

Their themes give them an edge; they delve into identity, class, gender and ethnicity as a form of activism for social change. The actresses present complex stories about Latinas using skill, humor, intellect and cultural critique to spark dialogue.

"We're a little nervous but super happy to present our plays in the Bay Area, a place that has such a strong tradition in theater," said Alexandra Meda, the executive director of Teatro Luna.

"Luna Unlaced" is a collection of scenes and stories on various themes such as multiculturalism, sexuality, the border and several other issues, which our company has had as favorites," said Meda.

Founded in Chicago in 2000, Teatro Luna is a non-profit organization of women and professional actresses who create theater with an autobiographical and ethnographical style to honor the wide range of Latinas residing in the United States.

Abigail Vega, one of the actresses from the group, said that



Teatro Luna está presentando la obra "Tu problema con los hombres". Teatro Luna is presenting the play "Your Problem With Men." Photo Courtesy Teatroluna.org



Photo Courtesy Teatroluna.org

her involvement with the company has broadened her perspective on several problematic issues that Latinas face.

"My parents never discussed with me many of the concepts and problems that I am learning here in theater," said Vega.

The organization is also committed to social justice and facilitating educational programs and

professional development for ethnic minority women through presentations, workshops, lectures and other public events. ♡

For more information about the shows and ticket sales visit the websites of [Brava Theater \(brava.org\)](http://Brava Theater (brava.org)) and [La Peña de Berkeley \(lapena.org\)](http://La Peña de Berkeley (lapena.org)), or call (773) 919-5862

Ever Rodriguez

El Tecolote

Como parte de su gira por varias ciudades de los EEUU, la compañía femenil Teatro Luna ofrecerá funciones el 6 y 7 julio en el Teatro Brava de San Francisco y en La Peña de Berkeley, antes de partir a una gira por Inglaterra.

En San Francisco, el Teatro Luna presentará una viñeta de todas sus obras titulada Luna Unlaced, mientras que en Berkeley presentará su obra Generation Sex. Las dos presentaciones prometen reafirmar porqué la crítica del teatro estadounidense ha calificado su trabajo como "Teatro de relevancia".

Y es que los temas de sus obras, tales como la identidad, clase, género y etnia, entre otros, conforman en sí un activismo que el Teatro Luna utiliza como medio para generar el cambio social. Las actrices representan

sobre el escenario historias sobre temas complejos y experiencias de mujeres latinas con toques de humor, chispa intelectual y crítica cultural incisiva que con frecuencia provocan el diálogo sobre estos temas.

"Estamos un poco nerviosas pero súper contentas de presentarnos en el Área de la Bahía, un lugar con tan fuerte tradición teatral", dijo Alexandra Meda, la Directora Ejecutiva de Teatro Luna.

Meda afirma que la obra Luna Unlaced "es una colección de escenas e historias de temas variados, como el multiculturalismo, la sexualidad, la frontera y otros, que la compañía teatral ha tenido como favoritas".

La compañía Teatro Luna, fundada en Chicago en el 2000, es una organización no lucrativa de mujeres y actrices profesionales que hacen teatro con un estilo autobiográfico y etnográfico para honrar a la variada gama de mujeres latinas que residen en los EEUU.

Abigail Vega, una de las actrices del Teatro Luna, afirmó que su participación en la compañía ha ampliado su perspectiva sobre la problemática que enfrenta la mujer latina: "Mis padres nunca discutieron conmigo conceptos ni problemas de los que ahora estoy aprendiendo en el teatro", dijo Vega.

El Teatro Luna es también una organización de compromiso social que facilita programas de educación y desarrollo profesional a mujeres de minorías étnicas mediante presentaciones, talleres, lecturas y otros eventos públicos. ♡

Para mayor información sobre las funciones y venta de boletos, visitar las páginas electrónicas de [Brava Theater \(brava.org\)](http://Brava Theater (brava.org)) y de [La Peña de Berkeley \(lapena.org\)](http://La Peña de Berkeley (lapena.org)), o llamar al teléfono (773) 919-5862.

The San Francisco Mime Troupe lives on

Tim Maguire

El Tecolote

On the brink of bankruptcy, the San Francisco Mime Troupe (SFMT) has made a comeback thanks to a grassroots campaign funded by private donors, and will now open for its 54th consecutive season.

The long-venerated San Francisco theater institution was in danger for the first time of not being able to bring its signature brand of "anything but silent" political comedy to audiences this summer.

Lawrence Helman, public relations representative for SFMT, said that "funding for non-profits and arts organizations is harder to secure." Evaporating grant money has made it harder for the troupe to operate, said Helman.

One month was all it took for a large email list of performance art lovers to raise \$43,000, enabling the "leaner, meaner" company of four actors and two musicians, to deliver the high standard of quality the troupe is known for.

"Oil and Water" are two different musical plays, entitled "Crude Intentions" and "Deal With the Devil," which challenge the dangerous energy practices of big corporations.

The format this year has been adapted for a smaller company, and actor Mario Carbajal explained: "It allows (for) a more varied way to tell the story and can reach more people—it

doesn't demand the attention of one long play and gets down to the point, so you get to the meat of the story."

Founded in 1959 by dancer and mime R.G. Davis, the SFMT delivers satire in a light-hearted, but informative way. In 1961, after being denied a permit to perform because of "obscenity," a precedent-setting piece of legislation guaranteed the right of artists to perform uncensored in

"I'm a firm believer in the magic of theater, serious subjects can be addressed and not land too heavy."

Mario Carbajal

any City park. SFMT has been performing in parks across California every summer.

"I'm a firm believer in the magic of theater, serious subjects can be addressed and not land too heavy. When people laugh, they're more open and will understand the core issues better." ♡

"Oil and Water" premieres Thursday, July 4th at Dolores Park in the Mission district. Music begins at 1:30 p.m. and the performance begins at 2 p.m. Visit www.sfmt.org for more information about future performances.



La San Francisco Mime Troupe presenta su nuevo show "Aceite y Agua". The San Francisco Mime Troupe presents their new show "Oil & Water." Photo Courtesy SF Mime Troupe

The San Francisco Mime Troupe continúa su camino

Tim Maguire

El Tecolote

La San Francisco Mime Troupe (SFMT), por sus siglas en inglés, ha reaparecido gracias a una campaña financiada por donantes privados, y ahora abrirá su 54ª temporada.

La largamente venerada institución teatral de San Francisco estaba en peligro, por primera vez este verano, de no poder mostrar la comedia política con su característico "Todo menos callados". Lawrence Helman, represen-

tante de relaciones públicas del SFMT dijo que "la financiación de las organizaciones no lucrativas y organizaciones artísticas es más difícil de asegurar". La evaporación del dinero de la subvención ha hecho más difícil la operación de la compañía, dijo Helman.

Fue suficiente un mes para que una gran lista de correos electrónicos de los amantes del arte consiguiera \$43,000, cantidad que permite a una compañía "más ágil, más dinámica" de cuatro actores y dos músicos, ofrecer

el alto nivel de calidad por el que se le reconoce.

Aceite y Agua son dos musicales, titulados "Intenciones crudas" y "Pacto con el Diablo", que desafían las peligrosas prácticas energéticas de las grandes corporaciones.

El formato de este año se ha adaptado para una compañía más pequeña, lo que, según el actor Mario Carbajal explica: "Permite una forma más variada de contar la historia y puede llegar a más gente —no exige la atención de una obra de larga duración y va al meollo de la cuestión, por lo llegas al fondo de la historia."

Fundada en 1959 por el bailarín y mimo R.G. Davis, el SFMT ofrece sátira de una manera desenfadada, pero informativa. En 1961, después de haber sido negado el permiso para actuar por "obscenidad", estableció un precedente que dictó jurisprudencia garantizando el derecho de los artistas a actuar sin censura en cualquier parque de la ciudad. El SFMT ha actuado en los parques de California todos los veranos.

"Soy un firme creyente en la magia del teatro, los temas serios pueden abordarse y no ser demasiado pesados. Cuando la gente se ríe, es más abierta y entiende mejor las cuestiones fundamentales". ♡

"Aceite y Agua" se estrena el jueves 4 de julio en el Parque Dolores, en el distrito de la Misión. La música comienza a la 1:30 pm y la actuación a las 2 pm. Visita www.sfmt.org para obtener más información acerca de próximas actuaciones.

—Traducción Emilio Ramón

MUSIC, from page 3

art and music. That's how we wrote a lot of our songs. It talked about immigrants, and our parents' history who migrated.

Did you feel a sense of solidarity with the other immigrants in Pilsen?

We had Mexicanos and all these different kids and we were all having a similar experience in the neighborhood, but with very varied roots and stories. We kind of brought it all together—there was something really unique to that.

It was the first time in that neighborhood that I ever saw generational Latinos and Mexicanos and kids who had been here forming bands, doing projects and hanging out with people who just recently crossed over with no papers. There was art, music and creative things happening in solidarity—for me that was extremely powerful.

What do you want to communicate most through your music?

When I think of my neighborhood, or the Mission or east L.A. or South Central or San Antonio, and I think of the kids coming out of those neighborhoods, one of the most important things for me to demonstrate is that you all have the ability and power to make something happen, to create. Not to let the environment dictate how we're supposed to be, but we dictate what we want to be.

I think we've been trained to believe that we don't have the power to do things, and it's important to say 'yes you do, yes we do.' That, for me, is one of the most important things that could be passed on to the young people of our neighborhoods. ♡

Los Crudos will be playing at a three-day benefit concert featuring various artists at Gilman Studios in Berkeley, called 'This Is Not A Step: A weekend of Politics, Music and Community,' June 28-30. Check out Los Crudos performance on June 29. Passes are \$36 to all three Gilman shows.

MÚSICA, de página 3

esto más fácil para mí; siento que puedo verme reflejado en alguien más y no me siento sólo". Hay algo muy poderoso en esto. Siempre he tenido la esperanza de que, incluso con Los Crudos, solo en el nivel lingüístico cultural, personas y otros chicanos y latinos sentían esta sensación de empoderamiento.

¿Qué experiencias han inspirado la política en sus letras?

Muchas de las canciones fueron escritas mientras estábamos en Chicago, en el barrio de Pilsen, que es predominantemente de habla española. Estábamos prestando atención a las cosas que estaban afectando a los latinos y chicanos en otras partes del país. Dijimos "Bueno, ¿cómo van a afectarnos las decisiones de estas personas que tratan de aprobar leyes?, ¿cómo van a afectar a nuestra familia?"

Tomamos nuestra experiencia y dijimos, "nuestra existencia es realmente diferente a la del estadounidense promedio". Fue nuestra protesta, a través de nuestro arte y de la música. Así es como hemos escrito muchas de nuestras canciones. Se habló de los inmigrantes, y de la historia de nuestros padres, que emigraron.

¿Sientes un sentido de solidaridad con el resto de los inmigrantes en Pilsen?

Convivimos mexicanos y jóvenes de diferentes razas, y todos estábamos teniendo una experiencia similar en el barrio, pero con variadas raíces e historias. De alguna manera unimos todas nuestras experiencias, había algo realmente único sobre eso.

Fue la primera vez en ese barrio que vi latinos y mexicanos generacionales y jóvenes que habían estado aquí formando bandas, haciendo proyectos y saliendo con personas que recientemente cruzaron la frontera sin papeles. Había arte, música y cosas creativas que estaban sucediendo en solidaridad — para mí eso extremadamente potente.

¿Qué es lo que más quiere comunicar a través de su música?

Cuando pienso en mi barrio, en la Misión o en el este, sur y centro de Los Ángeles o de San Antonio, y pienso en los jóvenes que salen de esos barrios, una de las cosas más importantes a demostrar es que todos tienen la capacidad y el poder de hacer que las cosas sucedan, de crear. No dejar que el entorno dicte cómo se supone que debemos ser, sino que nosotros dictemos lo que queremos ser.

Creo que hemos sido entrenados para creer que no tenemos el poder de hacer las cosas, y es importante decir 'sí, tú puedes'. Eso, para mí, es una de las cosas más importantes que podría ser transmitida a los jóvenes de nuestros barrios. ♡

Los Crudos tocarán en un concierto benéfico de tres días (28-30 de junio) con varios artistas en Estudios Gilman en Berkeley llamado 'This Is Not A Step: A weekend of Politics, Music and Community,' (Esto no es un paso: Un fin de semana de política, música y comunidad). Echa un vistazo a la presentación de Los Crudos el 29 de junio. Los pases para las tres presentaciones cuestan \$36.

—Traducción Verónica Henao

POESÍA, from page 5

Do you have a message for Latino artists?

I think that they have paved paths here, and moved mountains. They have created spaces. What we have to do is continue down that road, work, and get to know each other better, and exchange amongst ourselves. ♡

Tania Triana, Ph.D. is a writer and educator living in the Bay Area.

—Translation Gabriela Sierra Alonso

MERCADO, de página 1

Aunque se puso mucho énfasis en las asociaciones con la comunidad durante la reunión, ninguna de estas organizaciones locales estuvo presente en la reunión del mes pasado.

"Nosotros no participamos en la última reunión de la comunidad porque nos enteramos demasiado tarde y el esfuerzo para hacer llegar el mensaje al público fue un poco pobre", dijo Charlie Sciammas, organizador de la comunidad con PODER. "Estamos a favor de la utilización de los espacios públicos como la calle Bartlett y transformarlos en espacios de la comunidad —pero también reconocemos las potenciales contradicciones: ¿Estamos creando un espacio que está de verdad ayudando a fortalecer nuestra comunidad o estamos simplemente creando algo divertido?"

Los planes de reducción de los espacios de estacionamiento y el estrechamiento de la calle se presentaron como elementos clave para la creación de la plaza. Aunque los asistentes a la reunión parecieron secundar la idea de transformar esta cuadra mal iluminada de la calle Bartlett en un espacio de eventos públicos, varios residentes expresaron sus preocupaciones durante la reunión.

"El problema es que se está sirviendo a las necesidades de los jóvenes —pero no se está atendiendo de las necesidades de las personas mayores o personas que necesitan sus coches", dijo Shari Steiner, de 72 años, residente de la calle Bartlett. El concepto del diseño propone que se eliminen 27 de las 40 plazas de estacionamiento existentes en esa cuadra.

Con una cada vez mayor demanda de viviendas asequibles y un éxodo constante de residentes de clase trabajadora en el barrio, los defensores de la comunidad coinciden en que aún hay trabajo por hacer para garantizar que el espacio se utilice de una manera que beneficie a todos los miembros de la comunidad.

"Estamos tratando de ver si hay una oportunidad para vincular un espacio muy saludable, como lo es un mercado de frutas y verduras (en la comunidad) y la búsqueda de un equilibrio entre lo que es accesible y atractivo para las familias latinas que están ahí", dijo Vanessa Bohm, directora de servicios sociales en CARECEN. "Creo que la gente tiene esa visión y quiero pensar que es posible, pero se necesita un montón de trabajo duro para hacer que eso suceda".

Con un enfoque en la educación para la salud, CARECEN financia actualmente dos educadores de salud para llevar a cabo la labor bimensual de divulgación en el MCM. Según Bohm, esta asociación ha sido muy exitosa, y a pesar de los limitados recursos de la organización se ha comprometido a "descubrir formas creativas de llevar a la gente a participar y acceder a ese espacio".

TECO



CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org



ASISTENCIA PERSONALIZADA Y ENFOCADA PARA

DISTRITOS COMERCIALES EN VECINDADES Y NEGOCIOS

Invertiendo en

Calle 24



Servicios Básicos
Equipo Para Trabajos
Representante

Asesoría
Comercial

Servicios
Personalizados





La Oficina del Alcalde Y El Supervisor Campos Lo Invitan A:
Desarrollo Económico y Laboral

- Una Presentación Sobre Invertir en Vecindades
- Lunes, 24 de Junio De 6-8pm
- Teatro BRAVA, 2781 24th Street

Acompáñenos para informarse sobre el programa en su distrito comercial



Calle 24 SF



June 20–30 • \$8–\$12 27 QUEER LATINO FILMS AT FRAMLINE

The Queer Latino film program will feature 27 films that examine queer life in films created by, for and about the Latino LGBT community. • **Narrative:** Tana's father is dead, family dysfunction thickens in Antonia San Juan's darkly comic melodrama, *Del lado del verano* [The summer side] as learn, "You can only love a family when you separate from it." • Romantic feelings between Cuban youngsters takes place, but external pressures of family, girlfriends, and poverty cause dramatic ups and downs in *La partida*. • Marco Berger & Marcelo Monaco's *Sexual tensions: Violetas* collection of six Argentinian shorts that explore charged relationships between young women. • **Documentary features:** Three twentysomethings from LA speak to the dynamic reality of being gay and Latino in LA with Indigenous tradition that suggests the recovery of a rich, neglected history in Jonathan Mendez's *Gay Latino Los Angeles*. • Writer, Mother, Soldier, Spy. Loreta Janeta Velazquez altered her sex, ethnicity and identity to become a Confederate soldier in the US Civil War. Maria Agui Carter's *Rebel* unlocks the mystery of this border-crossing, gender-bending story that's been dismissed as a hoax for 150 years. • **Shorts:** *Neighbors [vecinas]*, Spain, dir. Eli Navarro • *¡Sácamelo!* USA, dir. Aron Kantor & Jorge Portillo • *Divorcio* USA 2005/2012, USA, dir. Jacinto Astiazarán • *Dos almas*, USA, dir. Danielle Villegas • *Lost angel*, USA, dir. Derek Villanueva • *The package [o pacote]*, Brazil, dir. Rafael Aidar • *The shower [la ducha]*, Chile, dir. Maria José San Martín • *A world for Raul [un mundo para Raúl]*, México, dir. Mauro Mueller • *The Companion* [El

acompañante], Peru, dir. Alvaro Delgado Aparicio L. • <http://ticketing.frameline.org/festival>

Sunday, June 23 • 4:30PM–7PM 2ND ANNUAL SILENT AUCTION TO BENEFIT "RURAK MAKI" 2nd Annual Silent Auction to benefit "Rurak Maki", an organization that sponsors programs that support incarcerated women in Peru and rural female weavers in Bolivia. The program features entertainment by De Rompe y Raja Peruvian Cultural Association, and DJ Sake One. Food & drinks will be sold. • SF Women's Building, Audre Lourde Room, 3543 18th St. • www.rurakmaki.org

June 26–July 20 • Wednesday, June 26, 7PM • \$5–\$10 MEMORIAS ANCESTRALES: PAINTINGS BY JOSÉ MANUEL ISLAS Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. SF @ 25 St. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Thursday, June 27 • 6:30PM LIBROTRAFICANTE Arizona's House Bill 2281 banned 80+ books of Mexican history in their public schools & libraries. Join the Bay Area "Librotraficantes" for an evening inspired by the books banned in Arizona. Featuring: Tony Diaz, leader of the Librotraficante Movement, and poets "Lips" Mendez, Naomi Quiñones, & Roberto Lovato, and the premiere of "The Protester's Handbook", as this band of literary renegades escalates its defense of Ethnic Studies across the nation. • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St., SF • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

"De primeras, (el MCM) no es atractivo para las familias latinas, porque los productos que venden no son accesibles en términos de precios", dijo Bohm, quien espera que incentivos tales como el uso de tarjetas de Transferencia Electrónica de Beneficios (EBT) en el mercado, hagan que más familias de clase trabajadora participen. "Ciertamente es un proceso y aún no ha llegado al punto donde debería

estar —pero hay algunas buenas personas y buenas intenciones en torno al proyecto del mercado". ♡

Conforme al calendario que se presentó en la reunión, la construcción del Mercado Bartlett Plaza está programada para comenzar a mediados de 2014.

—Traducción Alfonso Agirre

All Nations, All Faiths, One Prayer
WORLD PEACE & PRAYER DAY

All Nations, All Faiths, One Prayer June 20, 21, 22 & 23 2013

With the blessing of the Santa Ynez Chumash Elders and guidance of Chief Arvol Looking Horse — 19th Generation Keeper of the Sacred White Buffalo Pipe Bundle and recognized spiritual leader of the Lakota, Dakota and Nakota Sioux Nations.

PLEASE SUPPORT THIS SACRED WORK

Thank you for supporting World Peace & Prayer Day/Honoring Sacred Sites Day. It takes a world of hands and hearts to bring this international event into existence. Any amount you can share is appreciated greatly.

<http://worldpeaceandprayerday.com>

RAYEN REDBONE DENNY

Friday, June 28 • 6:30PM • Free "BARRUNTO EN EL BARRIO" VIDEO PARTY Join the MCCLA's Carnaval 2013 contingent's dancers & friends for a free video screening of Carnaval SF produced by MCCLA's multimedia department. • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. SF @ 25 St. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

June 28–July 14 • Thursday–Saturday • 8PM • Sunday • 3PM • \$15 "IN A DAUGHTER'S EYES," BY A. ZELL WILLIAMS; A DRAMA ABOUT A BLACK ACTIVIST The daughter of a Black Panther who sits on death row for the murder of an Oakland cop, and about her conflict with the daughter of a murdered police officer; the sins of their fathers are visited upon them as they protect their father's names. The play is produced by Brava for Women in the Arts and Black Artists Contemporary Cultural Experience. Venue: Brava Theater, 2781 24th St. @ York St. • [edris@brava.org](http://www.brava.org)

Thursday, July 4 • 2PM OPENING WEEKEND IN SAN FRANCISCO DOLORES PARK "FOR THE GREATER GOOD—OR THE LAST ELECTION" The SF Mime Troupe will premiere its latest production to then tour throughout Northern California (July, August, September). • Dolores St. @ 18th St.

Friday, July 5 CENTURY 9 AND SUNDANCE KABUKI IN SAN FRANCISCO AND OTHER BAY AREA THEATRES I'M SO EXCITED, the most recent film by Pedro Almodóvar • A technical failure on Peninsula Flight 2549 to Mexico City has pilots striving along with the Control Center to find a solution. Flight attendants try to to make the flight enjoy-

able. In this predicament, passengers and crew look for ways to escape from the idea of death.

FIESTAS FRIDAS GALA DINNER, FILM & PERFORMANCE, AND FAMILY DAY This inaugural event celebrates the Life of Frida Kahlo and her relationship with the San Francisco Bay Area. As the most Famous Mexican Artist of all time, her artistic expression of self, life, love and pain are universal themes that continue to impact artists worldwide. • For more information on prices and activities visit: www.facebook.com/events/196515593839255 • Friday, July 5 • 6PM–11PM • 21+ Mission Cultural Center Opening Gala Dinner Saturday, July 6 • 5PM–11PM Victoria Theater Film/Performance Evening Sunday, July 7 • 2PM–9PM Women's Building Community Event

Saturday, July 13 • 6:30PM • \$15 general, \$12 students & seniors (bring ID) AFRO-PERUVIAN RHYTHMS: A NIGHT OF FILM AND PERFORMANCE Mission Cultural Center and Palomino Productions present a screening of award-winning filmmaker Eve A. Ma's hour-long documentary, A Zest for Life: Afro-Peruvian Rhythms, a Source of Latin Jazz. Live performance by Jaranon y Bochinche's. The documentary: percussionist, choreographer and folklorist Lalo Izquierdo, includes footage shot on location in Peru. The history and culture of Peruvians of African descent. Free lesson in zapateo footwork to brave audience members.

Inicia 8 de julio de 2013 por internet • Gratuito ¡PRIMER CURSO MASIVO EN LÍNEA (MOOC) EN HABLA HISPANA QUE IMPULSA EL TRABAJO EN EQUIPO! NovoEd, sofisticada

plataforma de cursos masivos en línea, desarrollada en la Universidad de Stanford y por primera vez ofrecido exclusivamente en español. El curso "Evaluación de Decisiones Estratégicas," impartido por Patricio del Sol, profesor de la prestigiosa Universidad Católica de Chile, es un curso gratuito de cinco semanas que enseñará los principios claves de las decisiones estratégicas en el panorama empresarial. No tiene requisitos previos. Estudiantes desarrollarán proyectos en grupo de manera cooperativa. En reconocimiento a su participación, los estudiantes que completen el curso con una calificación satisfactoria, recibirán un certificado de la Pontificia Universidad Católica de Chile. • Inscríbete hoy en <http://www.venturelab.org/decisiones>

RAP CONTEST \$2000 PRIZE Contact: Instagram Me Please (415) 484-5368 • [selassiefriisco.com](http://www.selassiefriisco.com) • #2Racks

COLOR LITHOGRAPHS BY 20TH CENTURY MASTERS AND CONTEMPORARY ARTISTS FROM THE BAY AREA AND LATIN AMERICA ON DISPLAY Back to the Picture Latin American Gallery, 934 Valencia St. @ 20th Street • (415) 826-2321 • www.backtothepicture.com

CLASES GRATUITAS DE CICLISMO EN FAMILIA Parte 1: Andar en bicicleta estando embarazada. Parte 2: Andar en bicicleta con su bebé o niño pequeño. Parte 3: Llevar a su niño a la escuela en bicicleta. Parte 4: Cómo liberarse de las ruedas de apoyo. Inscríbese en [sfbike.org/family](http://www.sfbike.org/family) o descargue la Guía para andar en bicicleta en familia.

Conmemorando el 4º aniversario del golpe de estado en Honduras



Colectivo de Hondureños en Resistencia FNRP/Libre Nor-Cal presenta: "Quién dijo miedo" El 28 de junio del 2009 los grupos conservadores derrocaron al Presidente Constitucional Manuel Zelaya. Cuatro años después, Honduras sigue sumido en una profunda crisis política, económica y social. Miembros del colectivo de hondureños en resistencia darán un resumen de los últimos acontecimientos en el país Centro Americano. Seguidamente la exhibición del documental "Quién dijo miedo".

Domingo 23 de junio, 5pm Artists' Television Access 992 Valencia St. (en la calle 21) San Francisco, CA

Patrocinadores: Bay Area Latin American Solidarity Coalition (BALASC), FMLN-NORCAL, FSLN-NORCAL, Marin Task Force on the Americas, Nicaragua Center for Community Action, SOAW-San Francisco, Answer Coalition, National Committee to Free the Cuban Five, Haiti Action Committee.

Más información: (415) 994-3711



Niño Book Party!

SUNDAY JUNE 23 1:30 pm

Niño book reading! by Yuyi Morales & Miguelito Martinez

YUYI MORALES presents NINO WRESTLES THE WORLD

Luchas mask!

face painting!

LUNA'S PRESS & BOOKSTORE
3790 Mission St. @ Richland * SF

FRIDAY JUNE 28TH

La Peña Cultural Center

MIGUELITO MARTINEZ & CORAZON SUR

LATIN - SALSA - CUMBIA

SANGMATIZ

LATIN-AFRO/RUMBA-FUNK

WITH SPECIAL GUEST AMOR DO SAMBA & FRIENDS

Katiana Villa (from Santos Perdidos)
Jesus Martinez (from Samba Funk)
Clark Seal (from Borucce)

3105 SHATTUCK AVE, BERKELEY CA 94705
DOORS OPEN AT 9PM / ALL AGES / \$12 ADV - \$15 DOOR

www.miguelitomartinez.com - www.sangmatiz.com
www.amordosamba.com

ACCION LATINA presenta:

Encuentritos

Concert Series and Contest

2nd Fridays in 2013 | 6:30-9:30pm | FREE

Friday July 12th
Eric Quezada Center for Politics and Culture 518 Valencia

dot punto. indie latin

HERNANDEZ' HIDEAWAY
LATIN KLEZMER

www.accionlatina.org/encuentritos

contact: camilo.landau@accionlatina.org 415-648-1045 x102

ACCION LATINA presenta:

Encuentritos

Concert Series and Contest

2nd Fridays in 2013 | 6:30-9:30pm | FREE

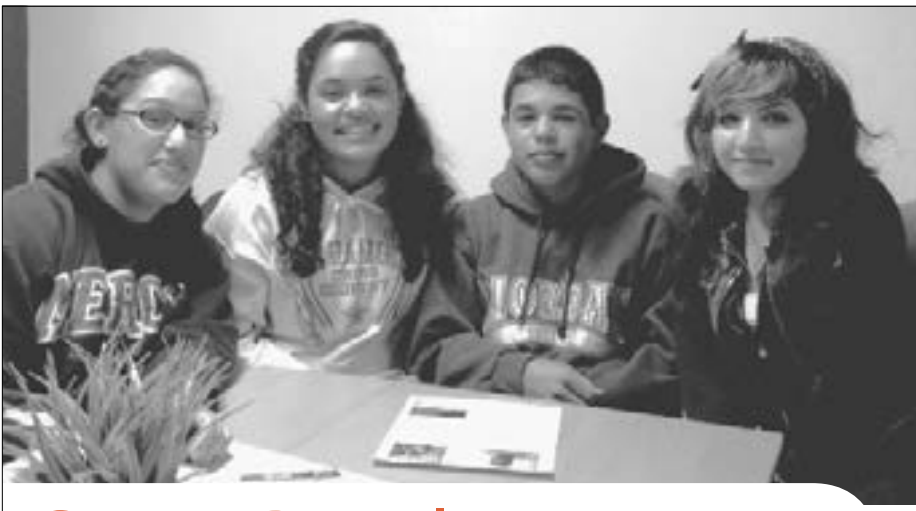
Friday July 12th
Eric Quezada Center for Politics and Culture 518 Valencia

dot punto. indie latin

HERNANDEZ' HIDEAWAY
LATIN KLEZMER

www.accionlatina.org/encuentritos

contact: camilo.landau@accionlatina.org 415-648-1045 x102



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores



Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio

Taller: Listo para empezar un negocio

El jueves, 11 de julio - Plaza Adelante

Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG

Type 1 Diabetes?



Up to 70% of people with
diabetes develop nerve damage.

Diabetes nerve damage can affect the legs, feet, or hands, causing numbness or loss of sensation. But since this nerve damage comes on gradually, many do not even realize they have a problem - until it leads to more serious complications.

Dr. Nancy J. Bohannon, a diabetes specialist in San Francisco, is conducting a research study of an investigational medication that may help reduce nerve damage for people with type 1 diabetes. If you choose to participate, you will receive a no cost, non-invasive test to help determine if you have early signs of diabetes nerve damage. You will also be compensated for time and travel.

Take the Next Step

To learn more, and to see if you might qualify, please call
1-888-578-8390 or visit www.DiabetesNerveStudy.com



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

¿Pasará la reforma migratoria?

Otras opciones pueden estar
disponibles para usted.

No podemos agradecerles lo suficiente por toda su ayuda, su compromiso hacia nosotros, y su arduo trabajo. Han hecho un trabajo maravilloso! Ustedes han demostrado mucho esfuerzo para conseguir el resultado de nuestro caso.

Nos hicieron sentir tranquilos con el apoyo que nos brindaron. Gracias por haber tomado nuestro caso! Fue el mejor regalo!

Ciente Muy Agradecido Y Feliz



Llame (855) 826-8282 ó visite
www.rreeves.com
para más información



LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas

El martes, 16 de julio (en inglés)

El miércoles, 17 de julio - Plaza Adelante (en español)

Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG